

7^a BIENAL
INTERNACIONAL
DE DANZA
DE CALI



© Larissa Paz

17 NOV

BALÉ DA CIDADE
DE SÃO PAULO

(São Paulo – Brasil)

Obra / Réquiem SP

🕒 7:30 p.m. 📍 Teatro Jorge Isaacs

El Ballet de la Ciudad de São Paulo fue fundado el 7 de febrero de 1968, bajo el nombre de Cuerpo de Baile Municipal. Inicialmente creado para acompañar las óperas presentadas en el Theatro Municipal y para interpretar un repertorio clásico, tuvo como primer director artístico a Johnny Franklin. En 1974, bajo la dirección de Antônio Carlos Cardoso, la compañía adoptó una identidad contemporánea, que mantiene hasta hoy.

A lo largo de los años, se consolidó como un centro de desarrollo de vocabularios dancísticos innovadores, pionero en técnicas de movimiento y en la creación de nuevas formas de expresión artística. Su debut internacional tuvo lugar en 1996, en la Bienal de Danza de Lyon, en Francia.

La larga trayectoria del Ballet de la Ciudad de São Paulo, junto con el rigor y la excelencia técnica de su elenco y equipo, sigue atrayendo a destacados coreógrafos brasileños e internacionales deseosos de crear obras para la compañía.

Réquiem SP

Réquiem SP, de Alejandro Ahmed, es una obra coreográfica en dos actos continuos, intercalados por un interludio. La coreografía se construye sobre el *Réquiem* de György Sándor Ligeti, editado originalmente por Henry Litolff's Verlag GmbH & Co. KG (W.M.G.) y con representación exclusiva de Barry Editorial. En el interludio, la música se transforma mediante una amplificación controlada, manipulación digital del sonido del agua y la captura sonora de todo el ambiente escénico.

El segundo acto se desarrolla sobre dos composiciones del álbum *Rossz Csillag alatt született*, del músico canadiense Venetian Snares (Aaron Funk): *Hajnal* (Amanecer, en húngaro) y *Kétsarkú Mozgalom* (Movimiento Bipolar). Interpretada por 19 bailarines, 18 del elenco estable del Ballet de la Ciudad de São Paulo y una bailarina invitada, Bill Valkirie, con amplia destreza técnica en los movimientos del krump. La obra danza la irreversibilidad de la vida, entrelazándose con recuerdos de lo que ya no está en o con nosotros. Se trata de ficciones danzadas sobre nuestras pérdidas, que establecen, a través del movimiento, rituales de duelo y renacimiento.

La coreografía se presenta como un acontecimiento reflexivo sobre el comportamiento, encarnando un arreglo ecosistémico de composición escénica en el que las extensiones de luz, sonido, objetos e imágenes actúan como órtesis y prótesis independientes de la danza. La tecnología del movimiento funciona como una trama conectiva para todos los cuerpos implicados, humanos o no humanos.



© Larissa Paz

EN / The São Paulo City Ballet was founded on February 7, 1968, under the name Municipal Dance Company. Initially created to accompany the operas presented at the Municipal Theater and to perform a classical repertoire, its first artistic director was Johnny Franklin. In 1974, under the direction of Antônio Carlos Cardoso, the company adopted a contemporary identity, which it maintains to this day.

Over the years, it has established itself as a center for the development of innovative dance vocabularies, pioneering movement techniques and the creation of new forms of artistic expression. Its international debut took place in 1996 at the Lyon Dance Biennale in France.

The long history of the São Paulo City Ballet, together with the rigor and technical excellence of its cast and team, continues to attract prominent Brazilian and international choreographers eager to create works for the company.

Requiem SP, by Alejandro Ahmed, is a choreographic work in two continuous acts, interspersed with an interlude. The choreography is based on György Sándor Ligeti's *Requiem*, originally published by Henry Litolff's Verlag GmbH & Co. KG (W.M.G.) and exclusively represented by Barry Editorial. In the interlude, the music is transformed through controlled amplification, digital manipulation of the sound of water, and the capture of the entire soundscape of the stage.

The second act is based on two compositions from the album *Rossz Csillag alatt született* by Canadian musician Venetian Snares (Aaron Funk): *Hajnal* (Dawn, in Hungarian) and *Kétsarkú Mozgalom* (Bipolar Movement). Performed by 19 dancers, 18 from the permanent cast of the São Paulo City Ballet and one guest dancer, Bill Valkirie, with extensive technical skill in krump movements. The work dances the irreversibility of life, intertwining with memories of what is no longer with us. These are danced fictions about our losses, which establish, through movement, rituals of mourning and rebirth.

The choreography is presented as a reflective event on behavior, embodying an ecosystemic arrangement of scenic composition in which the extensions of light, sound, objects, and images act as orthoses and prostheses independent of dance. Movement technology functions as a connective fabric for all bodies involved, human or non-human.

Duración / 70 minutos

Directora General/ Andrea Caruso Saturnino

Gerente de Programación y Producción/ Nathalia Costa

Gerente de Comunicación/ Elisabete Machado

Director Artístico del Balé da Cidade de São Paulo/ Alejandro Ahmed

Asistente de Dirección Artística/ Ana Teixeira

Coordinación Artístico-Administrativa/ Fernanda Bueno

Coordinación de Ensayos/ Carolina Franco y Roberta Botta

Maître de Ballet/ Liliane Benevento

Pianista/ Beatriz Francini

Coordinación técnica/ Gabriel Barone

Coordinación de luces/ Sueli Matsuzaki

Tramoyista/ Alessander Rodrigues

Productor ejecutivo/Felipe Costa

Asistente administrativa/Letícia Manginelli

Creador, director y coreógrafo/ Alejandro Ahmed

Asistente de dirección/ Aline Blasius

Asistente de creación y diseño de movimiento/ Bibi Vieira

Director de cinematografía, edición y videomaking y colaboración musical/
João Peralta

Vestuario/ Karin Serafin

Escenografía, utilería y controles digitales físicos/ Diego de los Campos

Diseño de luces/ Mirella Brandi

krumper invitada/ Bill Valkyrie

Técnicas multimedia/ Michelle Bezerra y Clara Caramez

Intérpretes/ Ana Beatriz Nunes, Ariany Dâmaso, Bruno Rodrigues, Carolina Martinelli, Grécia Catarina, Gutielle Ribeiro, Harry Gavlar, Isabela Maylart, Jéssica Fadul, Leonardo Muniz, Leonardo Silveira, Luiz Crepaldi, Marcel Anselmé, Marcio Filho, Marina Giunti, Marisa Bucoff y Odú Ofá.

theatromunicipal.org.br



patrocínio:



realização:



MINISTÉRIO DA CULTURA



7ª Bienal Internacional de Danza de Cali

Presidente Honoraria /
Amparo Sinisterra de Carvajal

Presidente /
Mariana Garcés Córdoba

Director Artístico /
Juan Pablo López Otero

Comité Asesor Curatorial /
Juliana Reyes
Juan Pablo López Otero
Miguel González Chávez

Asistente de Dirección Artística/
Mónica Patricia Sánchez Roldán

Asesor Producción General/
Álvaro Tobón Hincapié

Producción General y Técnica/
Javier González
Ingrid Libreros

Área Administrativa /
Angie Daniela Potes Dajome
Gloria Rodríguez Vera

Área Financiera/
Claudia Patricia Patiño
Dirección de Comunicaciones /
Carlos Augusto Albán Vela
Ximena Romero Camargo

Revisión editorial/
Consuelo Gaitán

Traducciones/
Jorge Cadavid

Concepto y Diseño Gráfico /
Juliana Jaramillo Buenaventura
Natalia Ayala Pacini

Imagen oficial/
José Horacio Martínez

Agradecimientos especiales a los patrocinadores, embajadas, instituciones, medios de comunicación y Junta Directiva de Proartes, por su apoyo para la realización de esta 7ª Bienal Internacional de Danza de Cali.

APOYO INSTITUCIONAL



ALCALDÍA DE
SANTIAGO DE CALI
SECRETARÍA DE CULTURA

OTROS APOYOS INSTITUCIONALES



Proyecto apoyado por el Ministerio de las
Culturas, las Artes y los Saberes
PROGRAMA NACIONAL DE CONCERTACIÓN
CULTURAL



ALIADOS



AMIGOS COLABORADORES



EL FOCO CATALÁN ES POSIBLE GRAGIAS A



FIRA
MEDITERRÀNIA
MANRESA



INSTITUCIONES ASOCIADAS



TEATRO MAYOR
JULIO MARIO SANTO DOMINGO



INSTITUTO
DISTRITAL DE LAS ARTES
IDARTES



DANZA
MED.



Liberté
Créativité
Diversité



Liberté
Créativité
Diversité



fundación suiza para la cultura
prohelvetia



MEDIOS DE COMUNICACION ASOCIADOS



EL ESPECTADOR

EL TIEMPO



El País

Las 2
ORILLAS



107.5 FM
Javeriana
Estéreo Cali



ORGANIZA

